

Addendum #1

Q #1:

Section 4.1.1.1 – Mandatory Technical Criteria Items #1 and #2 both state "Provide examples of completed projects". Could you please clarify if actual samples are required or is a description of project examples sufficient? As well, how many examples are needed for each Translation and Editing?

Section 4.1.1.1 – Critères techniques obligatoires Les points 1 et 2 indiquent tous deux « Fournir des exemples de projets achevés ». Pourriez-vous préciser si des échantillons réels sont requis ou si une description d'exemples de projets est suffisante? De même, combien d'exemples sont nécessaires en traduction et en révision?

R #1 :

Description of projects would be sufficient, if you could please provide us with three examples of your completed projects.

Une description des projets suffirait si vous pouvez nous fournir trois exemples de vos projets réalisés.

Q #2:

Section 4.1.1.1 – Mandatory Technical Criteria Item #3 states "The bidder's resources must be certified members in good standing of a Canadian professional association of translators or the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) and/or have a diploma or undergraduate degree (or higher) in translation, literature, language training, communications or a related discipline from a recognized Canadian university." How many resources should we present for each Translation and Editing? May the same resources be presented for both?

Section 4.1.1.1 – Critères techniques obligatoires Le point 3 stipule « les ressources du soumissionnaire doivent être des membres agréés en règle d'une association professionnelle canadienne de traducteurs ou du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) et/ou posséder un diplôme ou un grade de premier cycle (ou plus) en traduction, en littérature, en formation linguistique, en communication ou dans une discipline connexe d'une université canadienne reconnue ». Combien de ressources devons-nous présenter en traduction et en révision? Les mêmes ressources peuvent-elles être présentées pour les deux?

R #2 :

One resource should be present for each Translation and editing, the same resources may be presented for both.

Une ressource doit être comprise pour chaque traduction et édition, les mêmes ressources peuvent être présentées pour les deux.

Q #3 :

The requested language of documents will be English-to-French and French-to-English.
Translation services •

Les langues demandées pour les documents seront de l'anglais au français et du français à l'anglais. • Services de traduction

Would the CFIA be interested in entertaining a submission that speaks to the provision of Sign Language Translation services? There are over 300,000 Deaf Canadians who would benefit from having messaging done in their native languages, being ASL (American Sign Language) and LSQ (Langue des signes québécoise). These are the 2 signed languages that are recognized by the ACA (Accessible Canada Act). This legislation carries various obligations placed upon all Federal institutions in creating a being barrier-free environment. Entertaining and implementing Translation services in both ASL and LSQ would not only meet the needs of Deaf Canadians, it equally satisfies ACA obligations for the CFIA.

L'ACIA souhaiterait-elle recevoir une soumission portant sur la prestation de services de traduction en langue des signes? Plus de 300 000 Canadiens sourds bénéficieraient de la diffusion de messages dans leur langue maternelle, à savoir l'ASL (American Sign Language) et la LSQ (langue des signes québécoise). Il s'agit des deux langues des signes reconnues par la *Loi canadienne sur l'accessibilité* (LCA). Cette loi comporte diverses obligations imposées à toutes les institutions fédérales pour créer un environnement sans obstacle. Le fait d'envisager et de mettre en œuvre des services de traduction en ASL et en LSQ permettrait non seulement de répondre aux besoins des Canadiens sourds, mais aussi de satisfaire aux obligations de l'ACIA en vertu de la LCA.

R #3:

Our products, requiring translation, are for internal consumption by inspectors who as a group do not require sign language products. It is a question for other Branches to consider.

Nos produits, qui nécessitent une traduction, sont destinés aux inspecteurs à l'interne qui, en tant que groupe, n'ont pas besoin de produits en langue des signes. C'est une question à laquelle les autres directions générales doivent réfléchir.